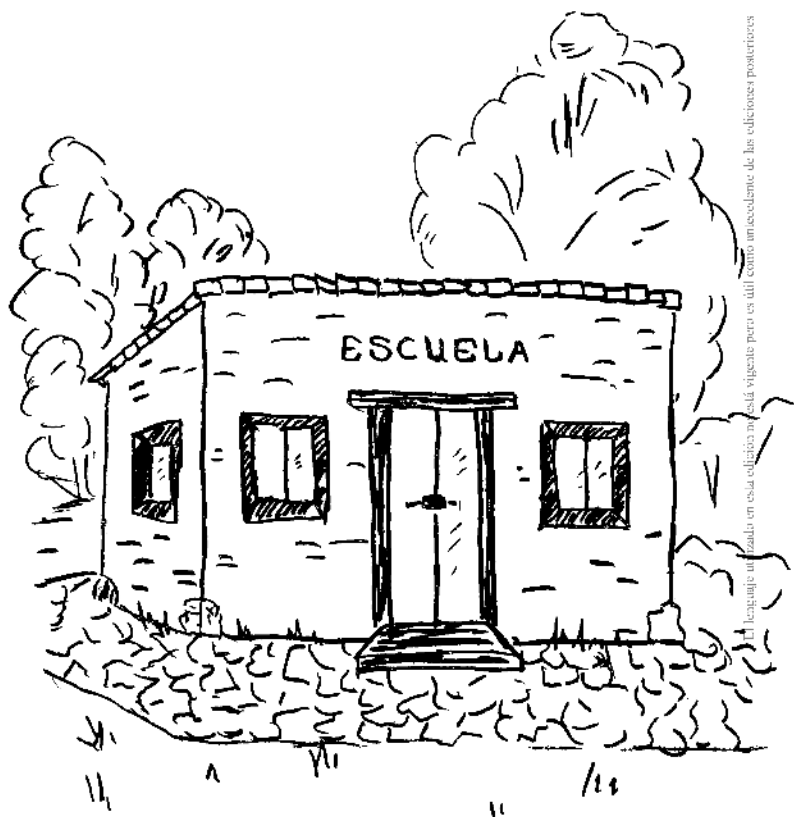


Escuélā 'Lííⁿ



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escuélā Lííⁿ

en el idioma Cuicateco
de Tepeuxila

Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos

1958

1056.85

8-099

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escuélā 'lífⁿ

Véé 'áámá escuela nduucu
'áámá cuarto na 'áámá yāāⁿ 'lífⁿ.
Ndaā nééné n'dái maestrō naati
ndii 'áámá yā neⁿ'é yā canéé yā
cucáávā grosería yeⁿ'ē saⁿ'ā
n'gaiyá. Nguáá cuuvi ca'cuéeⁿ yā
saⁿ'ā n'gaiyá.

'Áámá nguuvi ndaā notisiā
chi canéé chí ndaā 'áámá maestró
ngaī. Niicu escuela canéé chi
nguoōⁿ lunes chi cuchiī. Sáⁿ'ā
n'gaiyá n'geete dayeenó sa.
Deenu sa de'ε máal chi neⁿ'e sa
diiⁿ sa nduucu maestro.



Lunes mii ní nguaaⁿ escuélā.
Maestro míí chééndíí yā clase mii
ní n'diichí yā nduutináaⁿ sa sáⁿ'ā
n'gaiyá n'geete.

'Tífcā n'gaⁿ'á yā ngíi yā
da'caiyā: --Sáⁿ'ā n'gaiyá nduucu
n'dataa n'gaiyá, escuela 'cūū
escuela yeⁿ'é nī. Diiⁿ yú orden
tandúuca chí caaⁿ'máⁿ nī. Ca'áámá
ca'áámá escuela neⁿ'e reglas yeⁿ'ē.
Maaⁿ ní díis'tiī canee chí diiⁿ nī
reglas yeⁿ'ē escuela 'cūū.

Da'caiyā mii ní mcheeté
ngaⁿ'ā ndiichí réglās mii.
Maestro dinguiⁿ yā na pisaróōⁿ.

-
1. nguáá cuta'a di lo
 2. nguáá düⁿ di lo que
 3. nguáá düⁿ di^m



Taschi ch'iinu ndiichi reglas
tuu'mi ní maestro ngaⁿ'á yā:
--'āā tiinicā 'āā tiinicā nduucu
ndiichi reglās ní 'āā nduucu
chuū nuú. Maaⁿ ní cánéé chí
canecuuⁿmi yú diiⁿ yú cu'nee
yú 'áámá castígō nduuti chi
du'ū cáá chí natuūví réglā
s'ūuⁿ. ¿De'erā castígō diiⁿ yú?

Cho'ō 'áámá momento yeⁿ'ē
veedī 'diiⁿ. Tuu'mi ní ngaⁿ'ā
sa Juáāⁿ chí ch'este:--ndítiiⁿ'yu
latigásās na daamí yā.

'Tíficā maestro nacadíⁿnu
yā castígō miⁿ ni nééné diitu,

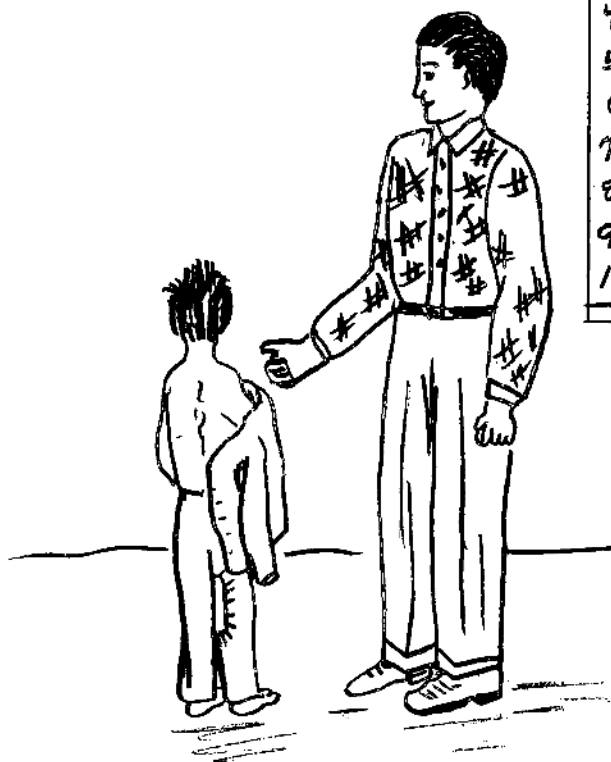


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigésimo pero es útil como amecolam de las ediciones posteriores

naati saⁿ'ā n'gaiyá nduuvīdāāma
sa nduucu chi ngaⁿ'a Juaaⁿ.

'Tíicā nee maéstro míiⁿ ní snéé
nguuⁿ yā castígō ná pīsaróōⁿ
miiⁿ, ndítiiⁿ'yū latigásās na
daamí yā.

Tanduvee ní n'dáácā cán'dai
nduuvi nguuvi. Tuu'mi ní 'áámá
sáⁿ'ā 'líiⁿ nguáá ndaācā yuūndū
yeⁿ'ē sa. 'Tíicā ngaⁿ'ā reglā
chí nyuⁿ'u "nguáá duucú di".
Táámá nguuvi miiⁿ ní cuaylivi
maéstrō n'diichi n'dái yā
nducyáácá alúmnō. 'Tíicā n'gaiyā
Samuelitu: --'Cuchíi di 'muuⁿ!



- 1 Ngwáá
- 2 Ngwáá
- 3 Ngwáá
- 4 Ngwáá
- 5 Ngwáá
- 6 Ngwáá
- 7 Ngwáá
- 8 Ngwáá
- 9 Ngwáá
- 10 Ngwáá

El lenguaje utilizado en esta edición no es un dialecto, sino un lenguaje común.

Ndáá sa 'áámá sáⁿ'ā 'lífⁿ. Nééné
nga'ai sa, nééné duūvā sa.
Chendiī sa māⁿnaaⁿ.

Ngaⁿ'ā maestrō: --Samuelitú,
¿'áá sta'a di yuūdū yeⁿ'é yā
'iicu?-- Saⁿ'ā 'lífⁿ mīí ní,
nguáá ngaⁿ'a sa mar 'áámá.

Tuu'mí ngaⁿ'ā maestrō: --Nguáá
canéé di caaⁿ'maⁿ di mar 'áámá.
'Úú deenú chi sta'ā di yuūdū
yeⁿ'é yā. Nadivíi di cateicai
di.

Saⁿ'ā 'lífⁿ nadivíi sa
cateicai sa. Chéndiī sa maⁿnaaⁿ
yā maestrō mīi. 'Tíica maestrō



- 1 Ngubá
- 2 Ngubá
- 3 Ngubá
- 4 Ngubá
- 5 Ngubá
- 6 Ngubá
- 7 Ngubá
- 8 Ngubá
- 9 Ngubá
- 10 Ngubá

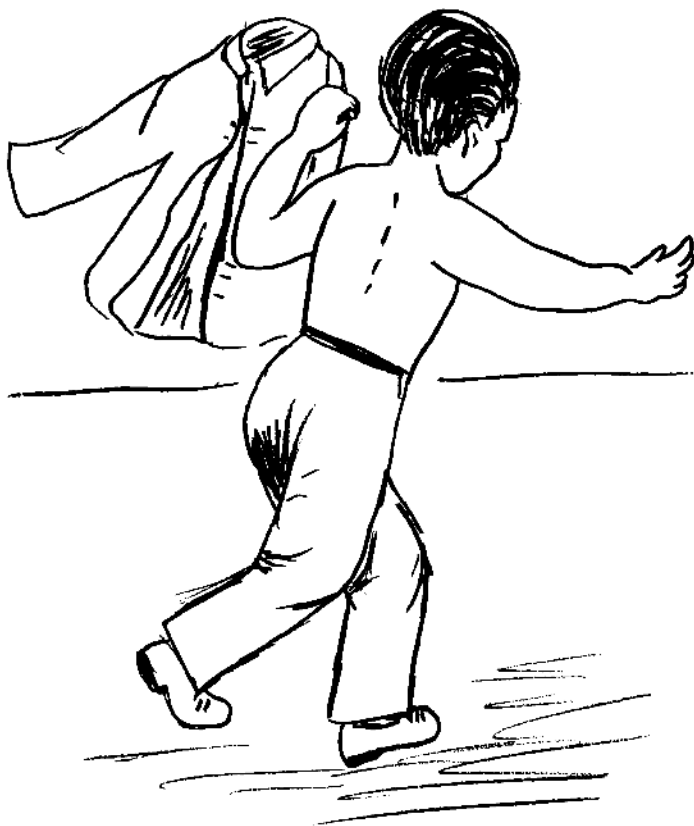
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente para el 2010. Fuente: www.observatorio.org.ve

nadacádiínú yā chí veedī cuilca
mífⁿ diifⁿ chí diduucú sa yuündū.
Nguáá diiⁿ sa 'áámá reglā chí
caaⁿ'maⁿ, naati 'áámá réglā mií
ńteēⁿ.

'Tíicā maéstrō mií ní sta'á
yā 'áámá 'ii'yu. Samuelítū míf
ní yín'duuví sá.

'Tíicā 'caī Juáāⁿ saⁿ'ā
cheete: -- Maéstrō, maéstrō!
¿'áá nguáá 'cueⁿ'é ní Samuelitú
tí 'va'a sa?

Tuu'mi ní maéstrō nguaacu
taⁿ'á yā: --Canéé chí cuta'a sa
castígō yeⁿ'ē sa. Maaⁿ díis'tíi



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chineeⁿ di reglas nduucu castígō.

Chi canéé chi cuuvi nī.

Tááve neⁿ'ē maéstrō nadacuéeⁿ

yā 'ii'yū niicu canéé yā lístō

para chi 'cueⁿ'é Samuelitu taachi

cheenū Juáaⁿ maⁿnaaⁿ maestro mii.

Divíi sa cateicai sa ní 'cai sa:

-- ¡Cune ngíínú nī! 'Úú caⁿ'á

canguaí castígō yeⁿ'ē Samuēlitú.

'Āā látígō tras látígō

n'gue'é yā. Maaⁿ ní cuinaⁿ'a sa

'nuūⁿdī sa na asiéntō yeⁿ'e sa.

Ngáácú sá nduucu veēdī ya'ai.

N'duuvi' ndii 'iinú pasā núú

taachí Samuelitu cheēnū sa cuaaⁿ

1 Ngwáá cuta'a di lo

2 Ngwáá diiⁿdi lo ge

3 Ngwáá mar

4 Ngwáá caa'm'

5 Ngwáá d di ma

6 Ng di



maⁿnaaⁿ sa níicú chita'a sa tá'a
Juáāⁿ, --Ndyuus nadíí've n'díí,
ndyuus nddíí've n'díí, Juanitu,
--ngaⁿ'ā Samūelitu. --Ndyuus
nadíí've n'díí caati candes nī
castígō yeⁿ'é.

Chitu nuūⁿnīⁿ nduutináaⁿ
maestro. Níicú ngaⁿ'á yā: --'úú
nguáá neⁿ'é 'cuēⁿ'e mar 'áámá
dís'tií naati 'tíica canéé chí
díⁿ cumplíir regla.

Tuu'mí ngaⁿ'á yā na clásē
miiⁿ: --Candaveēⁿ nī dís'tií. 'Úú
nacádiiⁿnú 'tíicā. ¿'Áá déénú
dí dís'tií chí Críistō candée yā

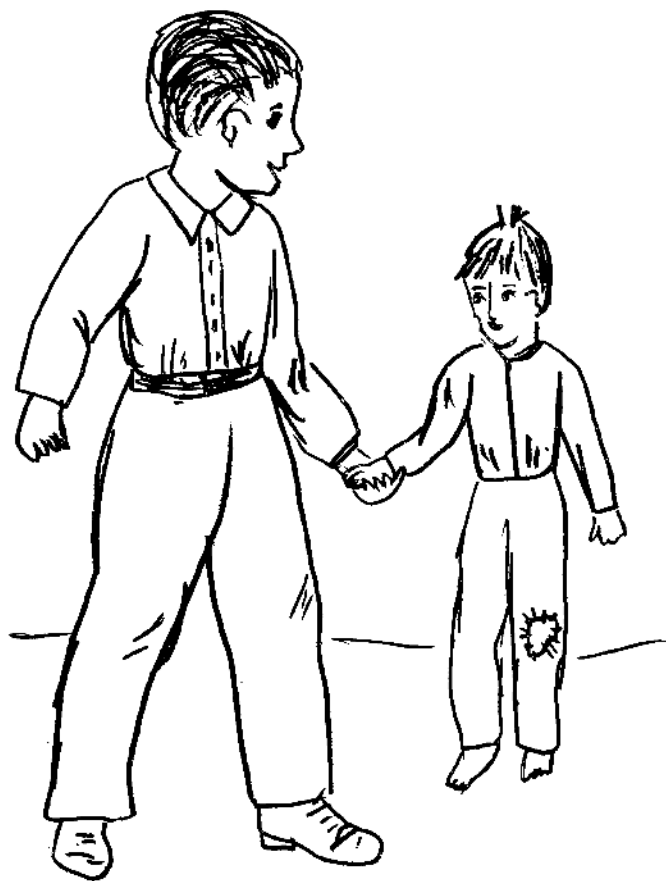
castígō ye^{n'ē} nducyaaca s'uúⁿ
 tandúúcā chi candaā Juáāⁿ castígō
 ye^{n'ē} Samuelitú? Nguáá ch'iī
 Juáāⁿ nátiⁿ diiⁿ sa sufríir na
 lugáār ye^{n'ē} Samuelitú. 'Tíicā
 Criīsto maáⁿ yā diiⁿ yā sufríir
 cucáāvā s'uúⁿ. Maáⁿ yā nadíí've
 yā nuuⁿndi ye^{n'ē} yú ndúúcu veēdī
 n'gíí ye^{n'é} yā. 'Iiví Ndyuūs ní
 nga^{n'á} yā na nduudu ye^{n'é} yā.
 "Chí've ye^{n'e} nuuⁿndi ní veēdī
 n'gíí". Naati Jesúūs neene diné^{n'e}
 yā is'uúⁿ chi ne^{n'é} yā nadíí've
 yā ndúúcu veēdī n'gíí ye^{n'é} yā
 nuuⁿndi ye^{n'e} yú maaⁿ, niicu

nguanⁿ'āī yú yeⁿ'ē castígō miin
ya maanⁿ. Nífcú cuuvi diiⁿ yú
amígō nduucu Ndyuūs. Maanⁿ s'uúnⁿ
canecúúmí chí candáa yú castígō
naati Jesúūs mii ní ndáa yā
castígō yeⁿ'ē yú. ¿'Áá diiⁿ yú
despreseáār chuū? 'óó ¿'Áá cuuvi
yú caaⁿ'maⁿ yú 'iiⁿ'yāⁿ.

--"Senyóōr Jesúūs, 'úú deenú chí
véé nuuⁿndi yeⁿ'é ní diiⁿ mereséēr
castígō yeⁿ'é. Ndyuūs nadíí've
n'díí caati candáa ní castígō
yeⁿ'é cucáávā 'úú. 'Úú diiⁿ
aseptáār n'dii daaca Salvadóōr
yeⁿ'é"?

--Caati chuū dínéⁿ'é Dendyuūs
fⁿ'yeēⁿdi chí dichó'o yā 'áámá
ndyáⁿ'ā daiya yā caati nducyáácá
'iiⁿ'yāⁿ chí cu'téénu yā 'yāⁿ
nguáá cuuvi ndéa yā nífcú
cunduuchí yā cueⁿ'e daāⁿmāⁿ.

Juan 3:16



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA ESCUELITA

Había una escuela en un pueblito. No más tenía un cuarto. Habían llegado muchos maestros, pero ninguno quería quedarse por las groserías que hacían los alumnos. Era casi imposible enseñar a los chamacos.

Un día llegó la noticia de que iba a llegar un maestro nuevo, y que la escuela iba a abrirse el lunes siguiente. Los muchachos grandes sonrieron porque sabían lo que iban a hacer. Ni querían que se quedase el maestro.

El lunes se abrió la escuela. El maestro se paró delante de la clase. Miró a los muchachos grandes directamente a los ojos.

-Muchachos y Muchachas,- empezó, -ésta es su escuela, y vamos a ordenarla como ustedes digan. Cada escuela necesita su reglamento. Ahora, ustedes van a hacer las reglas para que esta escuela tenga su reglamento.

Los alumnos pronto le dijeron diez reglas, las cuales el maestro escribió en el pizarrón. Al terminarlas, dijo:

-Ya basta. Con diez reglas ya

basta. Ahora, debemos tener un castigo en caso de que alguien no obedezca estas reglas. ¿Qué será?

Se quedaron calladitos.

Entonces habló Juan el Grande:

-Diez latigazos en la espalda.

El maestro pensó que ésto era demasiado, pero los alumnos estuvieron de acuerdo con lo que dijo Juan. El maestro escribió el castigo en el pizarrón: 10 latigazos en la espalda.

Todo salió con bien unos días.

Entonces un día un muchacho no pudo hallar su taco. Decía la regla #5: No robes. El día siguiente el maestro miró duro a todos los alumnos. Llamó a Samuel. -¡Ven aquí!

Un muchacho, muy flaco y débil, se adelantó.

-Samuelito, ¿tomaste tú el taquito ayer?- El muchacho no dijo nada. -Pues, no tienes que decirme, Samuelito. Yo sé que tú lo robaste. Quitate tu camisa.

El muchacho se quitó su camisa. Se paró delante del maestro. Este sabía que Samuel tenía hambre, y por eso había agarrado el taco. Pero una regla se había infringido.

Levantó el maestro el azote.
Tembló Samuelito.

Juan el Grande exclamó: -¡Un momento, Maestro! ¿Ud. no va a azotar al pobre Samuelito?

Pero el castigo debe de ser cumplido, contestó el maestro. -Ustedes mismos hicieron las reglas y la pena.

Otra vez el maestro levantó el azote. Estaba para azotar a Samuel cuando Juan corrió al frente del cuarto, se quitó su camisa, y gritó:

-¡Espere! Yo recibiré los azotes por Samuelito.

Latigazo tras latigazo. Uno, dos, tres, hasta diez. Juan se volteó para regresar a su asiento. Lloraba con dolor. Hubo caminado dos ó tres pasos no más, cuando Samuelito corrió a él, y agarró la mano. -¡Muchas gracias, Juanito, - murmuró él, -¡Gracias por tomar mi castigo!

Se llenaron los ojos del maestro con lágrimas. -No quiero azotar a nadie,- dijo, -pero es necesario cumplir el reglamento. ¿O no?

Siguió hablando a la clase:
-Escúchenme, amiguitos. ¿Ya seben ustedes que Cristo Jesús llevó el

castigo por sus pecados y por los míos...como Juan lo llevó por Samuel? No se murió Juan, no sino padeció en lugar de Samuel. Juan fué el substituto de Samuelito. Asimismo Cristo padeció en lugar de nosotros, y es nuestro Substituto. Dios dice en su Palabras: 'La paga del pecado es muerte.' Pero Jesús vino para llevar ese castigo de muerte. ¿Y porque? Porque El nos ama tanto y quiere salvarnos de la pena del pecado. Quiere que tengamos compañerismo con El y con Dios. Nosotros mismos merecemos el castigo, pero Jesús lo llevó por nosotros. ¿Vamos a despreciarlo, ó vamos a decirle: -Señor Jesús, yo sé que soy pecador, y merezco el castigo, pero muchísimas gracias que Tú lo llevaste por mí. Te acepto como mi Salvador.

--Porque de tal manera amó Dios al mundo que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en El cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.--

Juan 3:16